Милютина Валерия Андреевна

Санкт-Петербургский государственный университет (СПбГУ),
Санкт-Петербург, Россия
vallerine@mail.ru

ВЛИЯНИЕ ПАРОНИМИЧЕСКОЙ АТТРАКЦИИ НА ОБРАЗОВАНИЕ ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИХ ЕДИНИЦ (НА МАТЕРИАЛЕ ФРАНЦУЗСКОГО ЯЗЫКА)

Ключевые слова: фразеология, паронимическая аттракция, семантика, этимология.

В статье рассматриваются французские фразеологические единицы, возникшие вследствие замены компонента устойчивого словосочетания на основе паронимической аттракции. Представлен культурологический и этимологический анализ некоторых фразеологических единиц такого рода. Выявлены также главные причины возникновения паронимической аттракции, нередко ведущей к появлению нового фразеологизма.

Milyutina Valeria

Saint Petersburg State University (SPbSU),
St. Petersburg, Russia

INFLUENCE OF PARONYMIC ATTRACTION ON THE FORMATION OF PHRASEOLOGICAL UNITS (BASED ON THE MATERIALS OF THE FRENCH LANGUAGE)

Keywords: phraseology, paronymic attraction, semantics, etymology.

The article gives a detailed analysis of French phraseological units which resulted from the replacement of a component of a collocation based on paronymic attraction. The culturological and etymological analysis of some phraseological units of this type is presented. The main causes of the formation of paronymic attraction, which often leads to the appearance of a new phraseological unit, are investigated.

Паронимическая аттракция является, хотя и относительно редко, одним из способов образования новых фразеологических единиц.

Исходя из французской лингвистической традиции, фразеологизм определяется как раздельнооформленная единица (groupe de mots), характеризующаяся полным или частичным семантическим преобразованием, то есть переосмыслением компонентов и наличи-

ем между ними определенной смысловой зависимости [Балли, 1961, с. 87]. При образовании новых фразеологизмов может происходить не только изменение семантики компонентов, но и трансформация их формы под влиянием смешения с фонетически созвучными языковыми формами. Такое смешение также опирается на наличие этимологических связей между паронимами. На основе подобных паронимических аттракций возникают новые фразеологизмы, паронимические связи которых позволяет установить их этимологический и культурологический анализ.

Под термином «паронимия» понимают явление непреднамеренного смешения в речи слов при их частичном сходстве по звучанию и семантическом отличии (полном или частичном) [Кузнецова, 2008, с. 100]. Структурное сходство паронимов обуславливает их известную смысловую соотнесенность. Предпосылкой для смешения паронимов в речи является то обстоятельство, что их созвучность воспринимается носителями языка как равнозначность и приводит к речевой ошибке или оговорке.

Намеренное же сближение слов, сходно звучащих, но семантически не связанных в речи, называют парономазией. В таком случае паронимическая аттракция выступает как художественное средство в функциях противопоставления отождествления, создания комического эффекта, средства создания художественного образа и т. п. Этот прием характерен для поэтического языка и, в более широком смысле, для языка художественной литературы. [Чекалина, 1998, с. 89]

Во французском языке паронимическое смешение при образовании устойчивых сочетаний и выражений имеет весьма редкий характер. Нами был произведен анализ 20-ти подобных фразеологических единиц, найденных в следующих фразеологических словарях: Alain Rey, Sophie Chantreau, Dictionnaire des expressions et locutions figurées, Les usuels du Robert, 1979, Maurice Rat Dictionnaire des expressions et locutions traditionnelles, Paris : Larousse , impr. 2014, Dictionnaire L'Internaute [http://www.linternaute.com]. В данной статье подробно рассматриваются некоторые из данных фразеологизмов.

1. Фразеологизм *se mettre sur son trente-et-un* означает 'приодеться, прифрантиться' и представляет собой искаженное *mettre sur soi son trentain* — 'надеть одежду из дорогого сукна'. С XII по XV вв. *trentain* означало 'дорогое сукно, основа которого состоит из тридцати сотен нитей'. Устаревшее и ставшее непонятным название ткани trentain было заменено по сходству внешней формы «понятным» *trente-et-un*. Также существует мнение о связи компонента *trente-et-*

un с одноименной карточной игрой, в которой целью было получить 31 балл (очко). Но эта версия кажется менее правдоподобной. В любом случае, попытка сделать более ясным общий смысл выражения привела к окончательному затемнению его внутренней формы.

2. Фразеологическое выражение *avoir des yeux de Lyncée* дословно означает ‘иметь зрение, как у аргонавтра Линкея’, который отличался остротой зрения. Под влиянием паронимической аттракции фразеологизм принял форму *avoir des yeux de lynx*, то есть ‘иметь зрение как у рыси’. Канувшее в лету имя собственное успешно было заменено названием хищника, которому носители языка приписали таким образом, возможно и справедливо, особую остроту зрения. Этот переход осуществился сначала в греческом, латинском, а затем и в современных языках. Общее для обоих фразеологимов значение — «иметь очень хорошее зрение».

3. Паронимическая аттракция также оказала влияние и на формирование фразеологизма *prendre ou emporter ses cliques et ses claques* — ‘забрать свой скарб, манатки’. Звукоподражание *clic* в различных вариантах написания и его вариант *clac* имитируют звук быстрых шагов. (В диалектах *clique* означает ‘нога’, а *claque* с XVIII в. — ‘башмаки, сапоги’). *Prendre ses cliques et ses claques* сначала означало ‘быстро уходить, убегать’. Затем *les cliques et les claques* начали означать ‘весь скарб, барахло, хлам’. Вместе с тем, фразеологизм *prendre ses cliques et ses claques* сохранил семантический оттенок спешки, бегства.

4. Фразеологизм *tomber dans le lac*, означающий ‘провалиться, потерпеть поражение’, также родился вследствие паронимической аттракции. До XVIII в. он звучал как *tomber dans le lacs* — ‘попасть в затруднительное положение’, где *lacs* (от лат. *laqueus*) — ‘петля, западня, ловушка для ловли птиц’. В XVIII в., когда произношение *lacs* [la] выровнялось с *lac* [lak], а само слово вышло из общего употребления, и произошла паронимическая аттракция.

5. Паронимическая аттракция также лежит в основе *фразеологизма tomber dans les pommes* — ‘потерять сознание, упасть в обморок’. Первоначально фразеологизм имел форму *être ou tomber dans les pâmes*, где *pâmes* — производное от *se pâmer или tomber en pâmoison* — ‘лишиться чувств’, просуществовавшего до XV в.

6. *Faire chou blanc* — ‘остаться ни с чем, потерпеть фиаско’. Первоначально выражение использовалось в игре в кегли или шары, где означало «сыграть партию, не выиграв очки». По одной из версий *chou* является паронимом слова *coup*, который в некоторых диалектах произносился как [chu]. По другой — влияние на фразеологизм

оказал глагол *échouer* — ‘потерпеть неудачу’, форма которого сходна с *en choux*. В пользу этой теории также говорит существование фразеологизма *être dans les choux* — ‘потерпеть неудачу’, появившегося во второй половине XIX в.

7. *Parler français comme une vache es*pagnole — ‘плохо говорить по-французски’. Изначально фразеологизм звучал как *parler français comme un Basque espagnol*, где произошла замена *Basque* на слово *vasces*, которым в XVII в. и называли басков, гасконцев, затем произошла замена на более узуальное *vaches* — ‘корова’. Эта интерпретация кажется наиболее убедительной, хотя существуют и другие: напр., слово *vache* — пароним слова *basse* (когда-то в значении ‘служанка’).

8. *Ne pas se moucher du pied* — «считать себя важной персоной, иметь большие претензии» (досл. ‘не сморкаться с помощью ноги’). В XVI в. данный фразеологизм имел несколько иное значение, а именно «не дать себя обмануть, показать свою ловкость», где *moucher* означало *‘обманывать’*. Это значение связано с другими фразеологизмами: *savoir moucher son nez*, означающим ‘уметь вести себя, быть ловким, искусным’ и *se moucher du coude, du pied* — ‘быть высмеянным, быть неловким, неумелым’.

9. *Courir ou tirer une bordée*. Фразеологизм берет свое начало в языке моряков, где до XVII в. существовало выражение *courir le bon bord* — ‘лавировать или взять на абордаж’, которое изменило свою форму вследствие влияния паронима *bordel* (в значении ‘бардак, неразбериха, страшный шум’). Таким образом появилась форма фразеологизма *courir une bordée*, которая в дальнейшем переняла первое значение слова *bordel* и стала означать ‘ходить по злачным местам, загулять’. Такой смысл выражение получило в XIX в.

10. *Faire un tabac* — ‘добиться настоящего успеха’. Существует гипотеза, согласно которой ключевой компонент выражения — существительное *tabac* стало использоваться вместо *tabas* [taba], образованного от *tabasser* — ‘бить, избивать’. Постепенно *tabas*, а позже и его пароним *tabac*, используемое для обозначения всякого рода шума от хлопков, стало употребляться для обозначения шквала аплодисментов, которые являются показателем успеха того или иного представления. Затем произошел процесс переноса значения, и *tabac* стал использоваться для обозначения оглушительного успеха.

11. Стоит отметить, что явление паронимической аттракции в сфере фразеологии находит свое отражение и в современном языке. Напр., у довольно распространенного выражения *peigner la girafe*,

означающего ‘делать ненужную работу, переливать из пустого в порожнее’ (досл. ‘причесывать жирафа’), появляется вариант *peindre la girafe* (досл. ‘рисовать жирафа’), внутренняя форма которого, вероятно, является более понятной.

При анализе данных примеров становится ясно, что главными причинами паронимической аттракции компонентов фразеологических единиц являются потеря словом своей узуальности, то есть выход из группы частоупотребительных слов, а также незнание точного значения используемых слов и языковая небрежность. Так, О. В. Вишнякова указывала на тот факт, что причина паронимического смешения «кроется … в чисто психолингвистическом факторе — конфликтном взаимодействии речевых механизмов, что проявляется в отклонении от норм под влиянием своего рода интерференции, когда искажение языковой нормы происходит из-за переноса признаков одного явления на другое при нейтрализации их дифференциальных признаков» [Вишнякова, 1981, с. 59].

Таким образом, само явление паронимической аттракции носит нерегулярный характер, является стихийным. Паронимия связана лишь с субъективным восприятием тех или иных слов носителем языка и их оценки по фонетической и семантической схожести. Паронимы являются словами настолько близкими в фономорфологическом и семантическом плане, что в речи происходит их смешение.

ЛИТЕРАТУРА

Балли Ш. Французская стилистика / Пер. с франц. К. А. Долинина. Под ред. Е. Г. Эткинда. М.: Изд. иностр. лит., 1961. 394 с.

Вишнякова О. В. Паронимия как языковое явление // Вопросы языкознания. 1981. № 2. С. 53–62.

Кузнецова И. Н. Паронимическая неология во французском языке // Сб. статей «Риторика ↔ лингвистика». Смоленский государственный университет. Смоленск, 2008. Т. 2. С. 100–108.

Чекалина Е. М., Ушакова Т. М. Лексикология французского языка: Учеб. пособие. СПб.: Изд-во С.-Петерб. ун-та. 1998. 236 с.